

Sepher Mikah (Micah)

Chapter 7

אָלְלִי לֵי כִּי חַיְתִּי בְּאַסְפִּירְקִיזׁ כְּעַלְלָתׁ בְּצִירָה אַיְזָנְ-אַשְׁפּוֹלׁ לְאָכָולׁ בְּכִורָה אֲוֹתָה נֶפְשִׁי:

1. 'al'lay li ki hayithi k'as'pey-qayits k`ol'loth batsir
'eyn-'esh'kol le'ekol bikurah 'iu'thah naph'shi.

Mic7:1 Woe is me! For I am like the gatherings of the summer fruits,
like the grape gleanings of the vintage.

There is not a cluster of grapes to eat; my soul desires the first-ripe fruit.

<7:1> Οὕμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα
ἐν τρυγήτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. οὕμοι, ψυχή,
1 Oimmoi hoti egenomēn hōs synagōn kalamēn en amētō

Alas, for I became as one gathering stubble in a harvest,
kai hōs epiphyllida en trygētō
and as grape gleanings one gathering
ouch hyparchontos botruos tou phagein ta protogona. oimmoi, psychē,
where there does not exist a cluster of grapes to eat first-ripe. **Woe O soul.**

בְּאָבֶד חָסִיד מִן-הָאָרֶץ וַיָּשַׂר בְּאָדָם אַיִן
כָּלָם לְקָדְמִים יָאָרַבּוּ אִישׁ אֶת-אֶחָיו רִצְוֹדֵי חֶרְםָ:

2. 'abad chasid min-ha'arets w'yashar ba'adam 'ayin
kulam l'damim ye'erobu 'ish 'eth-'achihi yatsudu cherem.

Mic7:2 The pious has perished from the land, and the upright is not among men.
All of them lie in wait for blood; each one hunts his brother with a net.

<2> ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει.
πάντες εἰς αἷματα δικάζονται, ἔκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῆ.

2 hoti apolōlen eulabēs apo tēs gēs,
For is destroyed the reverent one from the earth;

kai katorthōn en anthrōpois ouch hyparchei;
and one keeping straight among men there does not exist.

pantes eis haimata dikazontai, hekastos ton plēsion autou ekthlibousin ekthlibē.
All unto blood adjudicate; each his neighbor squeezes out by oppression;

גַּעַל־חָרָע פְּפִים לְהִיטִּיב הַשְּׁר שְׁאָל וְהַשְּׁפֵט בְּשָׁלוּם
וְהַגְּדוֹל דְּבָר הַוְתָּה נֶפְשׁוֹ הוּא וְיַעֲבֹתָה:

**3. `al-hara` kapayim l'heytib hasar sho'el w'hashophet bashilum
w'hagadol dober hauath naph'sho hu' way`ab'thuah.**

Mic7:3 Concerning evil, both hands to do it well.

The prince asks, also the judge, for a bribe,
and a great man speaks the desire of his soul; he does and they weave it together.

«3» ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἔτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ,
καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἔστιν.

**3 epi to kakon tas cheiras autōn hetoimazousin; ho archōn aitei,
for evil their hands they prepare; the ruler asks for gifts,
kai ho kritēs eirēnikous logous elalēsen, katathymion psychēs autou estin.
and the judge peaceable words for bribes speaks. the wish of his soul It is.**

ךְעַבְדִּילָה וְאֶתְנָשֵׁן תְּמִימָן וְעַבְדִּילָה
עַבְדִּילָה קְרֵבָה קְרֵבָה עַבְדִּילָה וְעַבְדִּילָה
ד טוֹבָם כְּחַדְקָה יְשָׁרָם מִסּוּכָה
יּוֹם מִצְפִּיךְ פְּקֻדָּתְךָ בְּאָה עֲתָה תְּהִיה מִבְּוִיכְתָּם:

4. tobam k'chedeq yashar mim'sukah

yom m'tsapeyak p'qudath'ak ba'ah `atah thih'yeh m'bukatham.

Mic7:4 The best of them is like a briar, the upright is sharper than a hedge of thorns.
The day of your watchmen, your visitation shall come. Now their confusion shall come.

«4» καὶ ἔξελούμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν
ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. οὐαὶ οὐαί, αἱ ἐκδικήσεις σου ἥκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.

4 kai exeloumai ta agatha autōn hōs sēs ektrōgōn

And I shall take out their good things, as a moth chews away,

kai badizōn epi kanonos en hēmerā skopias.

and one proceeding by the rule in the day of the watch.

ouai ouai, hai ekdikēseis sou hēkasim, nyn esontai klauthmoi autōn.

Woe, woe, your punishments came, now there shall be their weeping.

לְבָנָה יְהִי כְּלִילָה-לְבָנָה כְּלִילָה-לְבָנָה
לְבָנָה כְּלִילָה-לְבָנָה כְּלִילָה-לְבָנָה
ה אֶל-תָּאמִינו בְּרַע אֶל-תָּבְתוֹחַ בְּאֶלְוֹף
מִשְׁכְּבָת חִירָק שְׁמָר פְּתַחְיִרְפִּיךְ:

**5. 'al-ta'aminu b're`a 'al-tib't'chu b'aluph
mishokebeth cheyqek sh'mor pith'chey-phiyak.**

Mic7:5 Put no faith in a companion; put no trust in a friend;
keep the door of your mouth from her who lies in your bosom.

«5» μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις,
ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ·

5 mē katapisteuete en philois kai mē elpizete epi hēgoumenois,

Do not confide in friends; do not hope upon leaders;

apo tēs sygkoitou sou phylaxai tou anasthesthai ti autē;

of your bed-mate watch out to not present anything to her.

וְכִירְבֵּן מִנְבֵּל אָב בַּת קָמָה בְּאָמָה כֶּלֶה
בְּחַמְתָּה אֲיִבֵּר אִישׁ אֲגַשֵּׁר בִּרְתָּהוּ: 6

6. **ki-ben m'nabel 'ab bath qamah b'imah kalah**
bachamothah 'oy'bey 'ish 'an'shey beytho.

Mic7:6 For son despises father; daughter rises up against her mother; daughter-in-law against her mother-in-law; the enemies of a man are the men of his own house.

<6> διότι οὐδὲ ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς,
νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἔχθροι ἀνδρὸς πάντες οἱ ἀνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

6 dioti huios atimazei patera, thygatēr epanastēsetai epi tēn mētera autēs,

For the son dishonors the father; the daughter rises up against her mother,
nymphē epi tēn pentheran autēs,

the daughter-in-law against her mother-in-law;

echthroi andros pantes hoi andres hoi en tō oikō autou.

enemies of a man are all the men, the ones in his own house.

וְאָנִי בִּיהִוָּה אָצַפֵּה
אוֹחֵילָה לְאֱלֹהִי יְשֻׁעָר יְשֻׁמְעָנִי אֶלְחִידָה: 7

7. **wa'ani baYahúwah 'atsapeh 'ochilah l'Elohey yish'i yish'ma`eni 'Elohay.**

Mic7:7 But I shall look to יהוה;

I shall wait for the El of my salvation. My El shall hear me.

<7> Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
εἰσακούσεται μου ὁ θεός μου.

7 Egō de epi ton kyrion epiblepsomai, hypomenō epi tō theō tō sōtēri mou,

But I upon YHWH shall look; I shall wait upon the El my deliverer.

eisakousetai mou ho theos mou.

shall listen to me my El.

חֶלְלָתְשָׁמְחֵי אִינְבָּתִי לִי כִּי נִפְלָתִי קָמָתִי
כִּירְאָשֵׁב בְּחֹשֶׁךְ יְהִוָּה אָזֵד לִי: 8

8. **'al-tis'm'chi 'oyab'ti li ki naphal'ti qam'ti ki-'esheb bachoshek Yahúwah 'or li.**

Mic7:8 Do not rejoice over me, O my enemy.

Though I fall I shall rise; though I dwell in darkness, יהוה is a light for me.

<8> μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἡ ἔχθρά μου, ὅτι πέπτωκα.

καὶ ἀναστήσομαι, διότι ἔὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι.

8 mē epichaire moi, hē echthra mou, hoti peptōka;

Rejoice not against me, O my enemy! for I have fallen

kai anastēsomai, dioti ean kathisō en tō skotei, kyrios phōtiei moi.

and I shall rise up. For if I shall sit in the darkness, YHWH shall be a light to me.

טזעַת יְהוָה אֲשֶׁר כִּי חִטָּאתִי לֹא עַד אֲשֶׁר יָרִיב רֵיבִי
וְעַשְׂתָּה מְשֻׁפְטִי יוֹצִיאָנִי לְאוֹר אַרְאָה בְּצְדִקָתָה:

9. za`aph Yahúwah 'esa' ki chata'thi lo `ad 'asher yarib ribi

w`asah mish'pati yotsi'eni la'or 'er'eh b'tsid'qatho.

**Mic7:9 I shall bear the fury of יְהוָה because I have sinned against Him,
until He pleads my case and brings forth justice for me.**

He shall bring me out to the light, and I shall see His righteousness.

«9» ὁργὴν κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ὡς τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου·
καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἔξαξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

9 orgēn kyriou hypoisō, hoti hēmarton autō,

The anger of YHWH I shall endure, for I sinned against him,

heōs tou dikaiōsai auton tēn dikēn mou; kai poiēsei to krima mou

until he does justice to my cause, and shall execute my judgment.

kai exaxei me eis to phōs, opsomai tēn dikaiosynēn autou.

He shall lead me into the light; I shall see his righteousness.

עַבְדָּךְ קָרְבָּן קָרְבָּן כָּלְבָּן קָרְבָּן קָרְבָּן קָרְבָּן
וְתַּרְאָ אַיְבָּתִי וְתַּכְפָּה בַּרְשָׁה הָאַמְּרָה אֶלְיָהוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ
עִינֵּי תַּרְאֵנָה בָּה עַתָּה תְּהִיה לְמַרְמָס כְּבִיטָה חִזְכָּות:

**10. w'there' 'oyab'ti uth'kaseah bushah ha'om'rah 'elay 'ayo Yahúwah'Elohayik
'eynay tir'eynah bah `atah tih'yeh l'mir'mas k'tit chutsoth.**

**Mic7:10 Then my enemy shall see, and shame shall cover her who said to me,
Where is יְהוָה your El? My eyes shall look on her;
now she shall be for a trampling like mire of the streets.**

«10» καὶ ὄψεται ἡ ἔχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα πρός με
Ποῦ κύριος ὁ θεός σου; οἱ ὄφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν·

νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς

10 kai opsetai hē echthra mou kai peribaleitai aischynēn hē legousa pros me

And shall see my enemy and shall wear shame, saying to me,

Pou kyrios ho theos sou? hoi ophthalmoi mou eposontai autēn;

Where is YHWH your El? My eyes shall scrutinize her,

nyn estai eis katapatēma hōs pēlos en tais hodois

now she shall be for trampling upon as mud in the ways.

רִא יּוֹם לְבָנוֹת גַּדְרִיךְ יוֹם הַהֵּוֹא יַרְחַק־חֶקְ:

11. **yom lib'noth g'derayiyak yom hahu' yir'chaq-choq.**

Mic7:11 A day for building your walls, that day the limit shall be far removed.

<11> ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου. ἔξαλεψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη,
καὶ ἀποτρύψεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη.

11 **hēmeras aloiphēs plinthou. exaleipsis sou hē hēmera ekeinē,**

It is the day of plastering of brick; that day shall be your utter destruction,
kai **apotripsetai nomima sou hē hēmera ekeinē;**
and shall be thrust away your laws in that day.

12 וְיֻמָּנָה וְעַדְקָה יְבוֹא לְמִגְּרָא אֲשֶׁר וְעַדְקָה מִצּוֹר
וְלִמְגָרָא מִצּוֹר וְעַדְגָּהָר וְיִם מִים וְהָר הָרָה:

12. **yom hu' w`adeyak yabo' l'mini 'Ashshur w`arey Matsor**
u'lmini Matsor w`ad-nahar w'yam miyam w'har hahar.

Mic7:12 It shall be a day when they shall come to you from Ashshur
and the cities of Matsor (Egypt), from Matsor even to the Euphrates,
even from sea to sea and mountain to mountain.

<12> καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων
καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὁχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὁρους ἕως τοῦ ὁρους.

12 kai hai poleis sou hēxousin eis homalismon kai eis diamerismon Assyriōn

And your cities shall come unto leveling, and into partition by the Assyrians;
kai hai poleis sou hai ochyrai eis diamerismon apo Tyrou
and cities your fortified for partitioning from Tyre
heōs tou potamou, kai apo thalassēs heōs thalassēs, kai apo horous heōs tou horous.
unto the river, and from sea unto sea, and from mountain unto mountain.

13 וְהַרְחִיתָה הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה עַל־יְשֻׁבְּתָה מִפְּרִי מַעַלְלִיהֶם: ס

13. **w'hay'thah ha'arets lish'mamah `al-yosh'beyah mip'ri ma`al'leyhem.**

Mic7:13 And the earth shall become desolate because of her inhabitants,
on account of the fruit of their deeds.

<13> καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν
ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

13 kai estai hē gē eis aphanismon syn tois katoikousin autēn

And shall be the land for extinction with the ones dwelling it,
ek karpōn epitēdeumatōn autōn.
because of the fruits of their practices.

14 וְיַהֲיֵה כְּלֹת עַל־יְהוָה עַל־יְהוָה עַל־יְהוָה עַל־יְהוָה

יד רְאֵה עַמָּךְ בָּשְׁבַּטְךְ צֹאן בְּחִלְתֶּךְ שְׂכִינִי לְבָדְךְ יִעַר
בְּתוֹךְ כְּרֶמֶל יִרְעוֹ בְּשַׁן וְגַלְעָד כִּימִי עֲזָלָם:

14. r`eh `amm'ak b'shib'teak tso'n nachalatheak shok'ni l'badad ya`ar
b'thok Kar'mel yir`u Bashan w'Gil`ad kimey `olam.

Mic7:14 Shepherd Your people with Your scepter, the flock of Your possession which dwells alone in the woods, in the midst of Karmel.

Let them feed in Bashan and Gilead as in the days of old.

<14> Ποίμαινε λαόν σου ἐν ράβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου,
κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου·
νεμήσονται τὴν Βασανῖτιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰώνος.

14 Poimaine laon sou en hrabdō sou, probata klēronomias sou,
Tend your people with your rod, the sheep of your inheritance,
kataskēnountas kath' heautous drymon en mesō tou Karmēlou;
the ones encamping by themselves in a forest, in the midst of Carmel!
nemēsontai tēn Basanitin kai tēn Galaaditin kathōs hai hēmerai tou aiōnos.
They shall feed Bashan, and Gilead, according to the days of the eon.

טו כִּימִי צָאתְךְ מִאָרֶץ מִצְרָיִם אַרְאָנוּ נִפְלָאוֹת:
15

15. kimey tse'th'ak me'erets Mits'rayim 'ar'enu niph'la'oth.

Mic7:15 As in the days when you came out from the land of Mitsrayim, I shall show you miracles.

<15> καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἔξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὅψεσθε θαυμαστά.

15 kai kata tas hēmeras exodias sou ex Aigyptou
And according to the days of your departure out of Egypt,
opsesthe thaumasta.
I shall show to them wonderful things.

טֶזֶרְאֹו גּוֹיִם וַיְבָשָׁו מִפְלָאָתְךְ בְּבוֹרָתָם
רְשִׁימָיו יָד עַל-פֶּה אַזְנִיכָּם תִּחְרַשְׁנָה:
16

16. yir'u goyim w'yeboshu mikol g'buratham
yasimu yad `al-peh 'az'neyhem techerash'nah.

Mic7:16 Nations shall see and be ashamed of all their might. They shall put their hand on their mouth, their ears shall be deaf.

<16> ὅψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἴσχύος αὐτῶν,
ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὀτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται.

16 opsontai ethnē kai kataischynthēsontai ek pasēs tēs ischuos autōn,
shall see Nations and shall be disgraced, even of all their strength.
epithēsousin cheiras epi to stoma autōn, ta òta autōn apokōphōthēsontai.

They shall place hands over their mouth, their ears shall be deafened.

וְיָלַחֲכֵי עָפָר כִּנְחָשׁ כֹּזֶחֶלִי אָרֶץ יְהֻגֹּזֶה מִמְסָגֶרֶתְּתֵיכֶם
אֶל־יְהֻדָּה אֶל־הַיּוֹן יְבָחַר וְיָרָא מִמְּךָ 17

17. **y'lachaku** `aphar **kanachash** **k'zochaley** 'erets **yir'g'zu**
mimis'g'rotheyhem 'el-Yahúwah 'Eloheynu **yiph'chadu** **w'yir'u** mimeak.

Mic7:17 They shall lick the dust like a serpent, like reptiles of the earth.
They shall tremble out of their fortresses; to **אֱלֹהִים** our El they shall dread
and they shall be afraid before You.

<17> λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύρουντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν·
ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστάσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

17 leixousin choun hōs opheis syrontes gēn,
They shall lick dust as serpents dragging on the earth;
sygchythēsontai en sygkleismō autōn;
they shall be confounded in their confinement;
epi tō kyriō theō hēmōn ekstēsontai kai phobēthēsontai apo sou.
by YHWH our El they shall be amazed, and shall fear from you.

וְיָמַר־אֵל כִּמְזָקָה נִשְׁאָעֵן וְעַבְרָעַל־פְּשָׁע לְשָׁאָרִית בְּחַלְתוֹ
לֹא־הָחִזֵּק לְעֵד אֶפְוָ כִּי־חָפֵץ חָסֵד הִיאָא 18

18. mi-'El kamok nose' `awon w`ober `al-pesha` lish'erith nachalatho
lo'-hecheziq la`ad 'apo ki-chaphets chesed hu'.

Mic7:18 Who is an El like You, who pardons iniquity
and passes over the rebellious act of the remnant of His possession?
He does not retain His anger forever, because He delights in grace.

<18> τίς θεὸς ὥσπερ σύ; ἔξαιρων ἀδικίας
καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ
καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὅργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν.

18 tis theos hōsper sy? exairōn adikias
What El is as you, removing iniquities
kai hyperbainōn asebeias tois kataloipois tēs klēronomias autou
and passing over impiety to the remnants of his inheritance?
kai ou syneschen eis martyrion orgēn autou, hoti thelētēs eleous estin.
is not constrained for a testimony His anger, for a wisher of mercy he is.

וְיָשַׂבֵּב יְרַחְמָנָנוּ יְכַבֵּשׁ עֲוֹנְתִינוּ
וְתָשַׁלֵּיךְ בְּמַצְלֹות יְמֵם כָּל־חַטָּאתֵיכֶם: 19

**19. yashub y'rachamenu yik'bosh `awonotheynu
w'thash'lik bim'tsuloth yam kal-chato'wtham.**

Mic7:19 He shall turn, He shall show us mercy; He shall trample our iniquities; and You shall cast all their sins into the depths of the sea.

•**19** αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορριφήσονται εὑς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

19 autos epistrepsei kai oiktirēsei hēmas, katadysei tas adikias hēmōn

He shall turn and shall pity us; he shall sink our iniquities,

kai aporriphēsontai eis ta bathē tēs thalassēs, pasas tas hamartias hēmōn.

and shall throw away into the depths of the sea all our sins.

כ תתן אמת ליעקב חסד לאברהם
א אשר-גשבעת לאבותינו מימי קדם:

**20. titen 'emeth l'Ya`aqob chesed l'Ab'raham
‘asher-nish’ba `at la’abotheynu mimey qedem.**

Mic7:20 You shall give truth to Ya'aqob and grace to Abraham,
which You swore to our fathers from the days of old.

«**20** δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ιακωβῷ, ἔλεον τῷ Αβρααμ,
καθότι ὥμοσας τοῦς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν.

20 dōseis alētheian tō Iakōb, eleon tō Abraam,

He shall give truth to Jacob, mercy to Abraham,

kathoti ōmosas tois patrasin hēmōn **kata tas hēmeras** tas emprosthen.

in so far as you swore an oath to our fathers, according to the days former.